

国際交流協定・覚書 更新実績報告書

提出年月日：2020/7/16

担当部局：総合文化研究科

1.相手大学(機関)			
名称	日本語	韓国外国語大学校日本学大学	
	英語	College of Japanese Studies, Hankuk University of Foreign Studies	
	当該国語 ※任意		
地域/国名	アジア	韓国	
設立年	1954	年設立	
設置形態	公立		
URL	http://www.hufs.ac.kr/user/hufsenglish/main.jsp		
組織及び規模(学部・研究所、学生・研究者の数等)	日本学大学：2学部(日本語文化学部・融合日本地域学部)から成る。その傘下に日本研究所がある。学部学生617人、大学院生166人、教員11人。		
相手国内における大学(機関)としての評価	日本学大学は、1961年に日本語科として韓国で最初に日本語教育を開始し、韓国内での日本語教育、日本研究の先駆的役割をこれまでずっと果たしてきた。同大学大学院の卒業生は多くの大学で日本語教育、日本研究の研究者として活躍している。その後、日本語科は日本学部へと改組した後2009年に日本語大学に昇格し、改称により日本学大学となった。		
その他 (特色等があれば記入)			
2.更新理由			
2000年の締結以来、本協定は、すでに6回を数えるシンポジウムを成果発表の場とする学術交流と、長年にわたる学生派遣・受け入れを二つの軸として本研究科と韓国外国語大学校日本学大学との間に着実な基盤をつくってきた。この間幹事委員の交代もあったが、新委員もその発展に意欲的である。これまでの基盤の上に、相互に理解し刺激合いながら、東アジアの人文科学を高める努力を重ね、次世代の学術と交流を担う研究者を育てたいと考える。5			
希望する協定の種類			
部局協定	関係部局：なし		
	協定名(日)：		
	協定名(英)：	AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES, COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES, THE UNIVERSITY OF TOKYO AND COLLEGE OF JAPANESE STUDIES, HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES	
部局覚書	関係部局：なし		
	協定名(日)：		
	協定名(英)：	MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES, COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES, THE UNIVERSITY OF TOKYO AND COLLEGE OF JAPANESE STUDIES, HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN	
交流分野			
日本および韓国を含む東アジア研究、人文科学および社会科学の諸分野			
交流内容(該当するものに○)			
学生交流	<input type="radio"/>	講義、講演、シンポジウムの実施	<input type="radio"/>
教員・研究者交流	<input type="radio"/>	学術情報及び資料の交換	<input type="radio"/>
職員交流	<input type="radio"/>	その他	→(
単位互換	<input type="radio"/>		
ダブル・ディグリー		→取得できる学位の種類：	
ジョイント・ディグリー		→取得できる学位の種類：	
共同研究	<input type="radio"/>		
受入に伴う奨学金支給			

AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES,
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES,
THE UNIVERSITY OF TOKYO
AND
COLLEGE OF JAPANESE STUDIES,
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

The Graduate School of Arts and Sciences, the College of Arts and Sciences, the University of Tokyo (Japan) and College of Japanese Studies, Hankuk University of Foreign Studies (Korea) (hereinafter referred to as the “parties”), in the firm conviction that academic exchange between the parties will promote academic research and other activities, hereby conclude the following Agreement.

Article 1. The parties agree to implement exchanges and other activities in areas of academic research of mutual interest through the following.

- (1) Exchange of faculty and administrative staff and researchers.
- (2) Exchange of students.
- (3) Conducting collaborative research.
- (4) Holding joint lectures and symposia.
- (5) Exchange of academic information and materials.

Article 2. Actual projects to be implemented for the realization of specific exchange activities as defined in the preceding article shall be decided through discussion between individual departments of the parties.

The activities specified under the preceding paragraph shall be carried out in compliance with laws and regulations to be followed by the parties concerned.

Article 3. In the case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects carried out under the terms of Article 1 above, the parties shall discuss in good faith and agree in a separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question and in accordance with the policies of each party.

Article 4. This Agreement is valid for five years effective from March 10, 2020 (hereinafter referred to as the “term”). The term may be extended upon agreement by the parties. Either party may terminate the Agreement during its term by giving six months advance written notice to the other party.

Article 5. This Agreement is created in duplicate in English, each of those duplicates being deemed original.

The parties hereby establish this Agreement by duly signing it, as of the respective dates below.

The University of Tokyo
Graduate School of Arts and Sciences
College of Arts and Sciences

Hankuk University of Foreign Studies
College of Japanese Studies

Prof. OHTA Kunihiro
Dean

Dr. LEE Sang Hoon
Dean

_____/_____/_____

_____/_____/_____

MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES,
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES,
THE UNIVERSITY OF TOKYO
AND
COLLEGE OF JAPANESE STUDIES,
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

The Graduate School of Arts and Sciences, the College of Arts and Sciences, the University of Tokyo (Japan) and College of Japanese Studies, Hankuk University of Foreign Studies (Korea) (hereinafter referred to as the “parties”), on the basis of the Agreement on Academic Exchange concluded between the Graduate School of Arts and Sciences, the College of Arts and Sciences, the University of Tokyo and College of Japanese Studies, Hankuk University of Foreign Studies (Korea) dated March 10, 2000 (hereinafter referred to as the “Agreement”), and extended on March 10, 2020, in order to agree on specific programs of Student Exchange as defined in the Agreement, hereby agree to the following.

Article 1. Students may enroll in this exchange program for a period of up to one year.

Article 2. A maximum of four student semester places will be exchanged between the parties in each academic year. Two exchange students enrolling for one semester of study is equivalent to one exchange student enrolling for one academic year of study. In the case that the semester place of exchange students from each party is not equal in a particular year, the parties will endeavor from the following year to ensure an equal semester place of participating students from each party. The parties shall agree in advance through discussion the exact semester place of exchange students.

Article 3. Students will be selected by their home university on the basis of academic merit and suitability for study at the host university. The host university reserves the right to make final judgement on the admission of exchange students.

Article 4. Students enrolled in this exchange program are not eligible to be awarded a degree from the host university.

Article 5. The host university shall issue an academic transcript to the exchange student’s home university upon completion of the exchange program. On the basis of this report, the home university may, in accordance with its regulations, award the student credits for study at the host university.

Article 6. The host university shall not levy examination fees, entrance fees, or tuition fees on students enrolled in this exchange program.

Article 7. Personal expenses including travel expenses, accommodation fees, living expenses, educational materials costs and other education-related costs of students participating in this

exchange program, other than as described in the preceding article, shall under no circumstances whatsoever be the responsibility of either party.

Article 8. Each university will endeavor to arrange accommodations for the participating students.

Article 9. This Memorandum is valid for five years effective from March 10, 2020 (hereinafter referred to as the “term”). The term may be extended upon agreement by the parties. Either party may terminate the Memorandum during its term by giving six months advance written notice to the other party. Under no circumstances will the term of this Memorandum exceed the term of the Agreement.

Article 10. This Memorandum is created in duplicate in English, each of those duplicates being deemed original. In the case of any inconsistency between the provisions of this Memorandum and the Agreement, the provisions of the Agreement shall take precedence.

The parties hereby establish this Memorandum by duly signing it as of the respective dates below.

The University of Tokyo
Graduate School of Arts and Sciences
College of Arts and Sciences

Hankuk University of Foreign Studies
College of Japanese Studies

Prof. OHTA Kunihiro
Dean

Dr. LEE Sang Hoon
Dean

_____/_____/_____

_____/_____/_____
